

CI ENCOUMENCE DE CHARLOT LE JUIF QUI CHIA EN LA PEL DOU LIEVRE.

- Qui menestreil vuet engignier
Mout en porroit mieulz bargignier ;
Car mout soventes fois avient
4 Que cil por engignié se tient¹
Qui menestreil engignier cuide,
Et s'en trueve sa bource vuide.
Ne voi nelui cui bien en chiee. *fol. 62 v^o*
8 Por ce devroit estre estanchiee
La vilonie c'om² lor fait
Garson et escuier sorfait
Et teil qui ne valent deus ciennes³.
12 Por ce le di qu'a Aviceinnes⁴
Avint, n'a pas un an entier,
A Guillaume le penetier.
Cil Guillaumes dont je vos conte,
16 Qui est a mon seigneur le conte
De Poitiers, chassoit l'autre jour
Un lievre qu'il ert⁵ a sejour.
Li lievres, qui les chiens douta⁶,
20 Molt durement se desrouta,
Asseiz foï et longuement,
Et cil le chassa durement ;
Asseiz corrut, asseiz ala,
24 Asseiz guenchi et sa et la,
Mais en la fin vos di ge bien
Qu'a force le prirent li chien.
Pris fu sire Coars li lievres ;
28 Mais li roncins en ot les fievres,
Et sachiez que mais ne les tremble⁷ :

¹ *se tenir por*, non pas « se considérer comme », mais « constater qu'on est ».

² *om*, précisé ensuite par *garson* et *escuier*.

³ *ciennes*, à lire comme *ceinnes*, à cause de la rime avec *Aviceinnes*. Deux exemples de *cine* se trouvent dans *Gaufrei* (Godefroy ; T.-L. sous *cime*), où le sens est celui d'une chose de peu de prix. Peut-être comme *cenelle*, fruit de l'aubépine. Cf. Mario ROQUES, *Lexiques*, t. I, p. 121 « *cenis*, aubépine », « *cenium*, cenelle » ; *Bausteine zur romanische Philologie* (Festgabe Mussafia), p. 542 : *hec scinus*, aube épine », « *boc scinum*, scenelle ».

⁴ *Aviceinnes*. Peut-être le texte authentique est-il *que a viceinnes*.

⁵ *qu'il ert...* : rattacher à *l'autre jour*.

⁶ 19-30. Le mal que se donnent les chasseurs pour peu de succès est assez souvent un sujet de raillerie dans les textes. En voici un qui va assez bien avec le nôtre : « Si venator in sero respiceret lucrum totius diei, parum luderetur ; verbi gratia, aliquando affert in sero parvum leporem et occidit equum, et gravatus in itinere et lassatus. » (Sermon de Nicolas de Biard, cité par HAURÉAU, *N. E.*, t. II, p. 88).

Escorchiez en fu, ce me cemble.
 Or pot cil son roncín ploreir
 32 Et metre la pel⁸ essoreir.
 La pel, se Diex me doint salu,
 Couta plus qu'ele ne valu.
 Or laisserons esteir la pel,
 36 Qu'il la garda et bien et bel
 Juqu'a ce tens que vos orroiz
 Dont de l'oïr vos esjorroiz.
 Par tout est bien choze commune,
 40 Ce seit chacuns, ce seit chacune,
 Quant un hom fait nocés ou feste
 Ou il a genz de bone geste,
 Li menestreil, quant il l'entendent,
 44 Qui autre choze ne demandent,
 Vont la, soit amont soit aval,
 L'un a pié, l'autres a cheval⁹.
 Li couzins Guillaume en fit unes¹⁰
 48 Des nocés, qui furent communes,
 Ou asseiz ot de bele gent
 Dont mout li fu et bel et gent :
 Se¹¹ ne sai ge combien i furent.
 52 Asseiz mangerent, asseiz burent,
 Asseiz firent et feste et joie.
 Je meïmes, qui i estoie,
 Ne vi piesa si bele faire
 56 Ne qui autant me peüst plaie,
 Se Diex de ses biens me reparte.
 N'est si grans cors qui ne departe¹² :
 La bone gent s'est departie ;
 60 Chacuns s'en va vers sa partie.
 Li menestreil, trestuit huezei,
 S'en vindrent droit a l'espouzei ;
 Nuns n'i fu de parler laniers :
 64 « Doneiz nos maîtres ou deniers¹³,

⁷ Il ne « tremble plus la fièvre », puisqu'il est mort. Pour l'emploi transitif de *trembler* dans cette expression, cf. *Roman de Renart*, I, éd. Mario Roques, v. 471 : « Messires Couarz li lievres, Qui de paor tranbla les fievres ».

⁸ *la pel*, celle du lièvre.

⁹ Lire probablement : « Li uns a pié, l'autre a cheval ».

¹⁰ *unes*, précisé par *des nocés* au vers suivant.

¹¹ *Se*, selon le système graphique du scribe = *Ce*.

¹² Proverbe : « Il n'est feste ki ne se departe » (HAURÉAU, *N. E.*, t. II, p. 281).

¹³ 64 ss. A cet usage de faire récompenser par des parents ou des amis les jongleurs qui s'étaient produits dans une noce répondent des modèles de lettres fournis par les formulaires. Cf. BUONCOMPAGNO, *Ars dictaminis* (éd. Rockinger, dans *Quellen und Erörterungen zur Bayerischen Geschichte*, t.

Font il, qu'il est droit et raison,
 S'ira chacuns en sa maison. »
 Que vos iroie je dizant
 68 Ne mes paroles esloignant ?
 Chacuns ot maitre, nes Challos,
 Qui n'estoit pas molt biaux vallos.
 Challos ot a maitre celui
 72 Qui¹⁴ li lievres fist teil anui.
 Ses lettres li furent escrites,
 Bien saellees et bien dites ;
 Ne cuidiez pas que je vos boiz.
 76 Challos en est venuz au bois¹⁵ :
 A Guillaume ses lettres baille. *fol. 63 r°*
 Guillaumes les resut cens faille,
 Guillaumes les conmanche a lire,
 80 Guillaumes li a pris a dire :
 « Charlott, Charlot, biaux dolz amis¹⁶,
 Vos estes ci a moi tramis
 Des noces mon couzin germain ;
 84 Mais je croi bien par saint Germain
 Que vos cuit teil choze doneir,
 Que que en doie gronsonneir,
 Qui m'a coutei plus de cent souz,
 88 Se je soie de Dieu assouz ! »
 Lors a apelei sa maignie
 Qui fu sage et bien enseignie :
 La pel du lievre rova querre
 92 Por cui il fist maint pas de terre¹⁷.
 Cil l'aportent grant aleüre,
 Et Guillaumes de rechief jure :
 « Charlot, se Diex me doint sa grace
 96 Ne se Dieux plus grant bien me face,
 Tant me cousta com je te di. »
 — Hom n'en avroit pas samedi,
 Fait Charlos, autant au marchié,

IX¹, p. 163) : « Latorem (*sive* latricem) praesentium P., ioculatorem (*sive* ioculatricem), qui (*vel* quae) nostrae curiae (*vel* nuptiis) voluit interesse, curialitati vestrae attentius commendamus, rogantes ut eum (*vel* eam) nostrae dilectionis intuitu remunerari velitis ». Formules analogues dans le ms. de l'Arsenal n° 854, fol. 243 v°, et de même pour la réponse, fol. 242 v°. La recommandation s'adressait aussi parfois à des ecclésiastiques : cf. MANSI, t. XXIV, col. 615.

¹⁴ *Qui* = *Cui*.

¹⁵ *au bois*, probablement au bois de Vincennes, où était la résidence du comte de Poitiers et donc celle de Guillaume le Panetier.

¹⁶ Répétition de l'apostrophe avec, semble-t-il, une intention de bienveillance affectée. Au contraire, avec une intention agressive dans BB 57 et AU 366.

¹⁷ *maint pas de terre*, « une longue étendue de terrain » ; cf. God., « pas de pré ».

- 100 Et s'en aveiz mainz pas marchié :
Or voi ge bien que marcheant
Ne sont pas toz jors bien cheant¹⁸. »
La pel prent que cil li tendi.
- 104 Onques graces ne l'en rendi,
Car bien saveiz n'i ot de quoi.
Pencis le veïssiez et quoi ;
Pencis s'en est issus la fuer,
108 Et si pence dedens son cuer,
Se il puet, qu'il li vodra vendre¹⁹.
Et il li vendi bien au rendre !
Porpenceiz s'est que il fera
112 Et comment il li rendera.
Por li rendre la felonie
Fist en la pel la vilonie, —
Vos saveiz bien ce que vuet dire.
116 Arier vint et li dist : « Biau sire,
Se ci a riens, si le preneiz.
— Or as tu dit que bien seneiz ?
— Oïl, foi que doi Notre Dame.
120 — Je cuit c'est la coiffe ma fame
Ou sa toaille ou son chapel :
Je ne t'ai donei que la pel. »
Lors a boutai sa main dedens.
124 Eiz vos l'escuier qui ot gans
Qui furent punais et puerri
Et de l'ouvrage maitre Horri²⁰.
Ensi fu deus fois conchiez :
128 Dou menestreil fu espiez,
Et dou lievre fu mal bailliz
Que ses chevaus l'en fu failliz.
Rutebuez dit, bien m'en sovient :
132 Qui barat quiert, baraz li vient²¹.

Explicit.

Manuscrit C, fol. 62^b.

Alinéas du ms., plus, de notre fait, aux v. 12, 67 et 103.

¹⁸ *bien cheant*, « heureux en affaires ». Cf. *AV* 19-20 et note.

¹⁹ *le vendre* à quelqu'un, « le bien faire payer, se venger ».

²⁰ *Horri*, cf. *AM* 141 et note.

²¹ Nous ne connaissons pas d'autre exemple de ce proverbe sous la *même* forme. Cf. toutefois, pour l'idée, Morawski, n° 2172 : « Qui trecherie menne, trecherie lui vient ».

Graphie normalisée aux v. 57 (ces), 59, 111 (c'), 73, 77, 130 (ces). — 45 la sait am. — 65 dr. et raisons — 91 p. dun l.